



The Food Insecurity Experience Scale (FIES)

Guidance for translation:

intended meanings of the questions and specific terms

English
Spanish
Portuguese
French
Arabic
Russian
Chinese
Albanian

Perguntas que compõem a Escala de Experiência de Insegurança Alimentar e explicação de seu significado

“Agora, gostaria de fazer algumas perguntas sobre a sua alimentação nos últimos 12 meses.

Nos últimos 12 MESES, alguma vez [o senhor / a senhora]:

<p>Q1.</p> <p>Teve preocupação de não ter comida suficiente por falta de dinheiro ou outros meios?</p>	<p>A pergunta refere-se ao fato de estar ansioso, apreensivo, receoso ou preocupado com a possibilidade de não haver alimentos suficientes ou que eles acabem porque não há dinheiro ou outros recursos para conseguir comida.</p> <p>A preocupação ou ansiedade é devida a circunstâncias que afetam a capacidade de obter alimentos, como: perda de emprego ou outra fonte de renda, ou outro motivo de falta de dinheiro; produção insuficiente de alimentos para consumo próprio; insuficiência de alimentos disponíveis da caça ou coleta; ruptura das relações sociais; perda de benefícios habituais ou assistência alimentar; crise ambiental ou política.</p> <p>Não é necessário que o entrevistado tenha realmente experimentado a situação de não ter alimentos suficientes ou ficado sem alimentos para responder “sim” a esta pergunta.</p>
<p>Q2.</p> <p>Não consegui ter uma alimentação saudável e nutritiva por falta de dinheiro ou outros meios?</p>	<p>Esta pergunta procura saber se o entrevistado não foi capaz de conseguir alimentos considerados saudáveis ou bons para ele, alimentos que o tornam saudável ou alimentos que compõem uma dieta nutritiva ou balanceada (porque não havia dinheiro ou outros recursos para conseguir alimentos).</p> <p>Frases alternativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Não consegui comer alimentos bons para você; • Não consegui comer alimentos bons para seu corpo; • Não consegui comer alimentos saudáveis; • Não consegui comer alimentos que compõem uma alimentação nutritiva ou balanceada. <p>A resposta depende <u>da opinião do próprio entrevistado</u> sobre o que <i>ele</i> considera que são alimentos saudáveis e nutritivos.</p> <p>Esta pergunta refere-se à <u>qualidade</u> da alimentação e não à quantidade de alimentos consumidos.</p>
<p>Q3.</p> <p>Comeu apenas alguns poucos tipos de alimentos por falta de dinheiro ou outros meios?</p>	<p>A pergunta procura saber se o entrevistado foi obrigado a comer uma variedade limitada de alimentos, os mesmos alimentos ou apenas alguns tipos de alimentos a cada dia porque não havia dinheiro ou outros recursos para conseguir alimentos. <i>A implicação é que a diversidade de alimentos consumidos provavelmente aumentaria se a família tivesse melhor acesso a comida.</i></p> <p>Frases alternativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Teve que comer os mesmos alimentos ou apenas uns poucos tipos de alimentos a cada dia; • <u>Teve que</u> comer uma variedade limitada de alimentos;

	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Teve que</u> comer os mesmos alimentos diariamente; • <u>Teve que</u> comer apenas uns poucos tipos de alimentos. <p>Esta pergunta refere-se à qualidade da alimentação e não à quantidade de alimentos consumidos. Implica falta de dinheiro ou recursos, e não hábitos ou outras circunstâncias (por exemplo, saúde ou religião) como motivo da limitação da variedade de alimentos.</p>
<p>Q4. Deixou de fazer alguma refeição, porque não havia dinheiro ou outros meios para obter comida?</p>	<p>Esta pergunta refere-se à experiência de ter perdido ou pulado uma refeição importante (por exemplo, café da manhã, almoço ou jantar, dependendo da norma para o número e hora das refeições na cultura) que normalmente teria sido consumida (porque não havia dinheiro ou outros recursos para obter comida.)</p> <p>Esta pergunta refere-se à <u>quantidade insuficiente</u> de alimentos.</p>
<p>Q5. Comeu menos do que achou que devia comer, por falta de dinheiro ou outros meios?</p>	<p>Essa pergunta quer saber se o entrevistado comeu menos do que ele acha que devia, mesmo se não perdeu uma refeição (porque a família não tinha dinheiro ou outros recursos para conseguir comida).</p> <p>A resposta depende <u>da própria opinião do entrevistado</u> sobre o quanto <i>ele</i> acha que devia estar comendo.</p> <p>Esta pergunta refere-se à <u>quantidade</u> de alimentos consumidos e não à qualidade da alimentação.</p> <p>Esta pergunta <i>não</i> se refere a dietas especiais para perder peso ou por motivos de saúde ou religião.</p>
<p>Q6. Ficou sem comida em sua casa por falta de dinheiro ou outros meios?</p>	<p>Refere-se a qualquer experiência em que não havia comida no domicílio por falta de dinheiro, recursos ou outros meios de obter alimentos.</p>
<p>Q7. Sentiu fome, mas não comeu, porque não tinha dinheiro ou outros meios para obter comida?</p>	<p>Esta pergunta refere-se à experiência física de sentir fome, especificamente sentir fome e não ser capaz de comer (por falta de dinheiro ou recursos para obter comida).</p> <p>Não se refere a dietas especiais para perder peso ou jejum por motivos de saúde ou religião.</p>
<p>Q8. Ficou um dia inteiro sem comer por falta de dinheiro ou outros?</p>	<p>Esta pergunta refere-se a um comportamento específico: não comer nada o dia inteiro (por falta de dinheiro ou outros recursos para conseguir comida).</p> <p>Não se refere a dietas especiais para perder peso ou jejum por motivos de saúde ou religião.</p>



Significado de expressões dentro das frases condicionais	
<i>Últimos 12 meses</i>	Há várias maneiras de se referir ao período de 12 meses anterior à entrevista, inclusive “ano passado”. Deve-se tomar cuidado para encontrar a melhor expressão que evite confusão com outras conceptualizações comuns de um período de 12 meses, como um calendário agrícola ou religioso.
<i>por falta de dinheiro ou outros meios</i>	Além de dinheiro para comprar comida, a expressão “outros meios” refere-se à falta de outros recursos ou meios usuais de conseguir alimentos, como produção própria, pequenos animais para venda ou consumo, troca, comércio, pesca, caça ou coleta.